

## 以西結書第十四章譯文對照

### 【結十四 1】

- 〔和合本〕「有幾個以色列長老到我這裡來，坐在我面前。」  
〔呂振中譯〕「有幾個以色列長老的人來見我，坐在我面前。」  
〔新譯本〕「有幾個以色列的長老來見我，在我面前坐下。」  
〔現代譯本〕「有幾位以色列人的長老來詢問我。」  
〔當代譯本〕「那時，一些以色列的長老來見我，要聽主的話。」  
〔文理本〕「以色列長老數人詣我、坐於我前、」  
〔思高譯本〕「有些以色列的長老來見我，坐在我面前。」  
〔牧靈譯本〕「幾位以色列長老前來，坐在我面前。」

### 【結十四 2】

- 〔和合本〕「耶和華的話就臨到我說：」  
〔呂振中譯〕「永恆主的話就傳與我說：」  
〔新譯本〕「耶和華的話就臨到我說：」  
〔現代譯本〕「那時，上主對我說話；」  
〔當代譯本〕「主的話臨到我說：」  
〔文理本〕「耶和華諭我曰、」  
〔思高譯本〕「那時上主的話傳給我說：」  
〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

### 【結十四 3】

- 〔和合本〕「“人子啊，這些人已將他們的假神接到心裡，把陷於罪的絆腳石放在面前，我豈能絲毫被他們求問嗎？”」  
〔呂振中譯〕「『人子阿，這些人將他們的偶像接上心頭，把陷於他們罪孽中的因由放在自己面前，我哪能讓他們求問甚麼呢？』」  
〔新譯本〕「“人子啊！這些人已經把他們的偶像接到心裡去，把那陷他們在罪孽中的絆腳石放在自己面前，我怎能讓他們向我求問呢？”」  
〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，這些人迷戀偶像，跟從偶像，墮落犯罪。他們還以為我會回答他們嗎？」」  
〔當代譯本〕「“人啊！這些人在心中建立了他們的假神，我能讓他們來求問嗎？”」

〔文理本〕「人子歟、斯人納其偶像於心、置陷罪之窒礙於前、我豈聽其謬誑乎、」

〔思高譯本〕「人子，這些人心中供著他們自己的邪神，在自己面前放著犯罪的絆腳石，我豈能讓他們來求問？」

〔牧靈譯本〕「人子，這些人心中有邪神，他們心中有犯罪的惡源。因此，我怎能讓他們求問我呢？」

#### 【結十四 4】

〔和合本〕「所以你要告訴他們，主耶和華如此說：以色列家的人中，凡將他的假神接到心裡，把陷於罪的絆腳石放在面前，又就了先知來的，我耶和華在他所求的事上，必按他眾多的假神回答他（或作“必按他拜許多假神的罪報應他”）」

〔呂振中譯〕「故此你要告訴他們說：主永恆主這麼說：以色列家的人中間、每一個將他的偶像接上心頭、把陷於他罪孽中的因由放在自己面前、又前來見神言人的，我必按他眾多的偶像親自〔意難確定〕應付他，」

〔新譯本〕「因此，你要告訴他們，對他們說：『主耶和華這樣說：以色列家的人中，凡把他的偶像接到心裡去，把那陷自己在罪孽中的絆腳石放在自己面前，卻又來見先知的，我耶和華必按他拜眾多偶像的罪報應他，』

〔現代譯本〕「你要告訴他們，我一至高的上主這樣說：任何以色列人迷戀偶像，跟從偶像，墮落犯罪，然後又來求教先知，我要親自教訓他；這也就是他的許多偶像該聽的！」

〔當代譯本〕「你告訴他們，主神這樣說：在以色列人中，不論任何人，倘若在心中建立了自己的假神，然後來求問先知的，我必按他心中眾多的假神親自來回答他，」

〔文理本〕「爾當告之曰、主耶和華雲、以色列家中、凡納其偶像於心、置陷罪之窒礙於前、而詣先知者、我耶和華必循其偶像之眾多而應之、」

〔思高譯本〕「為此，你要告訴他們，對他們說：吾主上主這樣說：以色列家族中的任何人，若心中仍供著自己的神，在自己面前仍放著犯罪的絆腳石，而來求見先知，我上主必按照他偶像的數目親自答覆他，」

〔牧靈譯本〕「你告訴他們，雅威這樣說：任何以色列人，若心中有邪神，並拒絕根除自己心中犯罪的根源，這樣的人即使求問先知，我——雅威，必要按他偶像的數目來回答。」

#### 【結十四 5】

〔和合本〕「好在以色列家的心事上捉住他們，因為他們都藉著假神與我生疏。」

〔呂振中譯〕「好就以色列家的心去捉住他們，因為他們都藉着他們的偶像而跟我疏遠。」

〔新譯本〕「好奪回以色列家的心。他們眾人因自己的偶像，與我疏遠。」

〔現代譯本〕「那些偶像使以色列人跟我疏遠，但是我希望我的教訓能贏回他們對我忠心。」

〔當代譯本〕「我要重新奪回那些因拜假神而離棄我的人。」

〔文理本〕「以以色列家之心欲而獲之、因其崇事偶像、而疏遠我、」

〔思高譯本〕「為能打動以色列家族的心，因為他們為了所有的偶像疏遠了我。」

〔牧靈譯本〕「因為我想再打動以色列人的心，他們因心中的邪神而遠離了我。」

#### 【結十四 6】

〔和合本〕「所以你要告訴以色列家說，主耶和華如此說：回頭吧！離開你們的偶像，轉臉莫從你們一切可憎的事。」

〔呂振中譯〕「『故此你要對以色列家說：主永恆主這麼說：回轉吧！轉離你們的偶像哦！轉臉離開你們一切可厭惡之像吧！』」

〔新譯本〕「因此，你要對以色列家說：『主耶和華這樣說：回轉吧！轉離你們的偶像！轉臉離棄你們一切可憎之物吧！』」

〔現代譯本〕「所以，你要告訴以色列人，我一至高的上主這樣說：回來吧！離棄你們的偶像，離棄那些令人憎恨的東西吧！」

〔當代譯本〕「因此，你要勸告以色列人，主神這樣說：你們要悔改，從速離開你們的假神，放棄那些可憎的事！」

〔文理本〕「當告以色列家曰、主耶和華雲、爾宜轉離爾之偶像、反背可惡之事、」

〔思高譯本〕「為此，你應對以色列家族說：吾主上主這樣說：回頭罷！離開你們的偶像，放棄你們所有的醜惡！」

〔牧靈譯本〕「因此，你要對以色列子民說：雅威這樣說：回來吧，離開你們汗穢的偶像。轉身放棄你們所有的惡行。」

#### 【結十四 7】

〔和合本〕「因為以色列家的人，或在以色列中寄居的外人，凡與我隔絕，將他的假神接到心裡，把陷於罪的絆腳石放在面前，又就了先知來要為自己的事求問我的，我耶和華必親自回答他。」

〔呂振中譯〕「因為以色列家的人或是在以色列中寄居的外國僑民，凡跟我疏遠、將他的偶像接上心頭，把陷於他罪孽中的因由放在自己面前，又前來見神言人、要為自己的事向我求問的，我必親自應付他；」

〔新譯本〕「因為以色列家的人中，或是在以色列寄居的外族人中，凡與我疏遠，把他們的偶像接到心裡去，把那陷自己在罪孽中的絆腳石放在自己面前，卻又來見先知，要為自己求問我的，我耶和華必親自報應他；」

〔現代譯本〕「無論是以色列人或住在你們當中的外僑，凡離棄我，迷戀偶像，跟從偶像，墮落犯罪，然後又來求教先知的，我要親自教訓他！」

〔當代譯本〕「無論是以色列人或是在以色列定居的僑民，凡與我分離，在心中建立假神，還膽敢來向先知求問我旨意的，主我必親自答覆他。」

〔文理本〕「以色列家人、及旅以色列中之外人、凡離我而納其偶像於心、置陷罪之窒礙於前、而詣先知、諮諏於我者、我耶和華必自應之、」

〔思高譯本〕「以色列家族中任何人，甚或在以色列中僑居的外國人，如果疏遠了我，把自己的邪神

供在心中，把犯罪的絆腳石放在自己面前，而敢來見先知求問我，我上主必親自答覆他。」

〔**牧靈譯本**〕「如果以色列子民中有任何人，或有寄居在以色列的外邦人離棄我，在心中拜邪神，心藏惡念，他若來見先知，那麼，我一雅威一定會親自回答他。」

#### 【結十四 8】

〔**和合本**〕「我必向那人變臉，使他作了警戒、笑談，令人驚駭，並且我要將他從我民中剪除。你們就知道我是耶和華。」

〔**呂振中譯**〕「我必向那人板着臉，使他成為人的鑑戒、成為令人談笑的對象；我必將他從我人民中剪除掉；你們就知道我乃是永恆主。」

〔**新譯本**〕「我必向那人變臉，使他成為別人的鑒戒和譏笑的對象；我要把他從我子民中剪除；你們就知道我是耶和華。」

〔**現代譯本**〕「我要懲罰他，用他來警告示眾。我要從我子民的社團中開除他。這樣，你們就知道我是上主。」

〔**當代譯本**〕「我必向他翻臉，把他從我的子民中剷除，使他成為眾人的鑒戒和笑柄；這樣，你們就知道我是主。」

〔**文理本**〕「我必怒顏向之、使其令人駭異、為鑒戒、作話柄、絕之於我民中、爾則知我乃耶和華、」

〔**思高譯本**〕「我必正面打擊這樣的人，使他成為一種警戒和笑柄，把他由人民中剷除；如此，你們必承認我是上主。」

〔**牧靈譯本**〕「我定要向這人翻臉，在人群中剷除他，使他成為我子民不會忘記的警戒。那麼，你們便會明白我就是雅威。」

#### 【結十四 9】

〔**和合本**〕「先知若被迷惑說一句預言，是我耶和華任那先知受迷惑，我也必向他伸手，將他從我民以色列中除滅。」

〔**呂振中譯**〕「神言人若被引誘說了一句話，是我永恆主讓那神言人被引誘的；我必伸手攻擊他，將他從我人民以色列中消滅掉。」

〔**新譯本**〕「如果有先知被欺騙說一句話，是我耶和華任那先知受欺騙的；我必伸手攻擊他，把他從我子民以色列中除滅。」

〔**現代譯本**〕「如果有先知被誘騙而給人錯誤的回答，那是因為我一上主誘騙了他。我懲罰他，從以色列人中開除他。」

〔**當代譯本**〕「如果先知受人慫恿說預言，我必任他胡作非為，但必定伸手擊打他，把他從以色列我的民中除滅。」

〔**文理本**〕「如先知被誘而宣言、乃我耶和華使然、我必伸手其上、滅之於我民以色列中、」

〔**思高譯本**〕「若一個先知受騙而發言，這是我上主哄騙了那先知；我要伸手打擊他，從我人民以色列中間把他消滅。」

〔**牧靈譯本**〕「如果一個先知甘願受某人之騙，那麼正是我，雅威要給他一個答覆，我要出手打擊他，將他從我子民以色列當中剷除。」

#### 【結十四 10】

〔**和合本**〕「他們必擔當自己的罪孽，先知的罪孽和求問之人的罪孽都是一樣，」

〔**呂振中譯**〕「他們必須擔當他們自己的罪罰；求問的人的罪罰怎樣，神言人的罪罰也必這樣；」

〔**新譯本**〕「他們必擔當自己的罪孽；求問的人的罪孽怎樣，先知的罪孽也必怎樣。」

〔**現代譯本**〕「先知和求教他的人要受同樣的懲罰。」

〔**當代譯本**〕「假先知與求問的人都要擔當自己的刑罰；」

〔**文理本**〕「彼必各負其罪、先知之罪、與詢之者之罪同科、」

〔**思高譯本**〕「求問者與先知的罪一樣，都應負咎。」

〔**牧靈譯本**〕「他們要為自己的罪負責。先知和求問的人一樣有罪，」

#### 【結十四 11】

〔**和合本**〕「好使以色列家不再走迷離開我，不再因各樣的罪過玷污自己，只要作我的子民，我作他們的神。這是主耶和華說的。」

〔**呂振中譯**〕「好使以色列家不再走迷了路而離開我，不再因他們各樣的罪過而玷污了自己，乃要做我的子民，而我做他們的神：這是主永恆主發神諭說的。』」

〔**新譯本**〕「這樣，以色列家必不再走迷路離開我，也不再因他們的一切過犯玷污自己；他們要作我的子民，我要作他們的神。這是主耶和華的宣告。’ ”」

〔**現代譯本**〕「我這樣做是要使以色列人不再離棄我，不再犯罪，污辱自己。他們要作我的子民；我要作他們的神。」至高的上主這樣宣佈了。」

〔**當代譯本**〕「這樣，以色列人便不再偏離我，不再犯罪玷污自己。他們要成為我的子民，我也要作他們的神。這是主神宣告的。」

〔**文理本**〕「使以色列家、不復迷罔而離我、幹罪染汙、則為我民、我為其神、主耶和華言之矣、」

〔**思高譯本**〕「如此，以色列家族不再遠離我而走入迷途，不再受任何罪惡的玷污；他們要作我的人民，我要作他們的天主：這是吾主上主的斷語。』」

〔**牧靈譯本**〕「這樣一來，以色列子民不會再離棄我，不會再做惡事玷污他們自己。他們要做我的子民，我要做他們的天主——這是雅威的話。」

#### 【結十四 12】

〔**和合本**〕「耶和華的話臨到我說：」

〔**呂振中譯**〕「永恆主的話傳與我說：」

〔**新譯本**〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔**現代譯本**〕「上主對我說話：」

〔當代譯本〕「主的話又臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威傳話給我：」

### 【結十四 13】

〔和合本〕「“人子啊，若有一國犯罪干犯我，我也向他伸手折斷他們的杖，就是斷絕他們的糧，使饑荒臨到那地，將人與牲畜從其中剪除。”」

〔呂振中譯〕「『人子阿，若有一國行為不忠實，犯罪得罪了我，而我伸手攻擊它，折斷它糧食的支柱，使饑荒臨到那地，將人和牲口都從那裏剪除掉，」

〔新譯本〕「“人子啊！如果一國行了不忠的事得罪我，我就必伸手攻擊那國，斷絕那地的糧食，使饑荒臨到那地，使人和牲畜都從那地剪除，」

〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，要是有一個國家犯罪，對我不忠，我要伸手切斷他們糧食的來源；我要使饑荒臨到，使人和牲畜都餓死。」

〔當代譯本〕「“人啊！倘若這地的人民得罪了我，我必伸手攻擊他們，斷絕他們的糧源，使饑荒遍全地，滅盡所有的人畜。”」

〔文理本〕「人子歟、如國幹咎、獲罪於我、我則伸手其上、絕其所恃之糧、降以饑饉、絕其人畜、」

〔思高譯本〕「「人子，若某地背信違約，犯罪得罪我，我必伸手打擊她，斷絕她的糧源，使饑荒降到那地，把人和獸從那地剷除。」

〔牧靈譯本〕「“人子，如果有民族對我不忠，犯罪違背我，我要出手打擊它，剝奪它的糧食，用饑荒摧毀人和牲畜。”」

### 【結十四 14】

〔和合本〕「其中雖有挪亞、但以理、約伯這三人，他們只能因他們的義救自己的性命。這是主耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「那麼即使有挪亞、但以理、約伯、這三人在那中間，他們也只能因自己的義而援救自己的性命：這是主永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「即使有挪亞、但以理和約伯這三個人，他們也只能因自己的義救自己的性命。這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「即使挪亞、達尼爾〔或譯：但以理〕，和約伯三個人都住在那裏，他們的義行也只能救他們自己。」至高的上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「雖然挪亞、但以理和約伯這三個義人都在這裡，他們也只能因自己的義拯救自己。這是主神宣告的。」

〔文理本〕「雖挪亞但以理約伯三人、在於其中、惟以己義、自救生命而已、主耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「縱然在那裡有諾厄、達尼爾和約伯三個人，這三個人也只能為了自己的義德救自己——」

吾主上主的斷語——」

〔**牧靈譯本**〕「即使這地方有三位像諾厄、達尼爾和約伯的好人，他們也只能因自己的義行而救自己——這是雅威的話。」

#### 【結十四 15】

〔**和合本**〕「我若使惡獸經過，糟踐那地，使地荒涼，以致因這些獸，人都不得經過，」

〔**呂振中譯**〕「或者我若使惡獸經過那地而糟踐它，使地荒涼，以致因這些獸人都不得經過；」

〔**新譯本**〕「如果我使猛獸經過那地，蹂躪那地，使它荒涼，以致因為這些獸的緣故，沒有人敢經過；」

〔**現代譯本**〕「我要是使野獸橫行那地方，殺害居民，叫人害怕，不敢經過那裏，」

〔**當代譯本**〕「倘若我使猛獸在這地橫行，使這地變為荒涼，人煙滅絕，」

〔**文理本**〕「我若使暴獸經於其地、而毀壞之、致成荒蕪、因獸之故、無人過之、」

〔**思高譯本**〕「或者我使猛獸橫行那地，滅絕人跡，使那地變為荒野，由於猛獸而沒人敢經過。」

〔**牧靈譯本**〕「假如我讓野獸稱霸那地方，殘殺那裡的孩童，那地方會因野獸橫行而變得荒無人跡。」

#### 【結十四 16】

〔**和合本**〕「雖有這三人在其中，主耶和華說：我指著我的永生起誓，他們連兒帶女都不能得救，只能自己得救，那地仍然荒涼。」

〔**呂振中譯**〕「即使有這三人在那中間，主永恆主發神諭說，我指着永活的我來起誓，他們也必不能援救他們的兒女，只有他們自己能得救援，那地仍必荒涼。」

〔**新譯本**〕「即使有這三個人，我指著我的永生起誓，他們只能救自己，連兒女也不能救，那地卻仍然荒涼。這是主耶和華的宣告。」

〔**現代譯本**〕「我一至高的上主指着我永恆的生命發誓，即使那三個人住在那裏，他們也救不了自己的兒女；他們只能救自己，而土地會變成荒野。」

〔**當代譯本**〕「縱然這三個義人都在這裡，我指著我的永生起誓，他們的義也不能拯救自己的兒女，他們自己可以得救，但這地卻仍難逃劫數。」

〔**文理本**〕「雖此三人在於其中、我指己生而誓、彼不得救其子女、惟救己而已、地必荒蕪、主耶和華言之矣、」

〔**思高譯本**〕「縱然在那裡有這三個人，我指著我的生命起誓——吾主上主的斷語——他們也不能救自己的子女，只能救自己，那地方必變為荒蕪。」

〔**牧靈譯本**〕「如果那地方有這三人，雅威說，我以我的生命起誓：他們也不能拯救他們的兒女，只能保住自己的命。那地方必將淪為荒野。」

#### 【結十四 17】

〔**和合本**〕「或者我使刀劍臨到那地，說：‘刀劍哪，要經過那地’，以致我將人與牲畜從其中剪除。」

〔**呂振中譯**〕「或者我使刀劍臨到那地，說：願刀劍經過那地，好使我將人和牲口都從那裏剪除掉；」

〔新譯本〕「如果我使刀劍臨到那地，說：『願刀劍經過那地，好讓我把人和牲畜從那地剪除。』」

〔現代譯本〕「我若是使那地方遭遇戰亂，銳利的刀劍把人和牲畜都殺光，」

〔當代譯本〕「倘若我使刀劍臨到這地，殺滅人畜，」

〔文理本〕「我若使鋒刃臨於斯土、曰鋒刃歟、遍經斯地、絕其人畜、」

〔思高譯本〕「或者我使刀兵來到那地，且吩咐說：刀兵應橫行那地，剷除那裡的人和獸類！」

〔牧靈譯本〕「同樣，假如我讓兵禍降到那地方，踐踏橫行那土地，殺死人畜。」

#### 【結十四 18】

〔和合本〕「雖有這三人在其中，主耶和華說：我指著我的永生起誓，他們連兒帶女都不能得救，只能自己得救。」

〔呂振中譯〕「即使有這三人在那中間，主永恆主發神諭說：我指着永活的我來起誓，他們也必不能援救他們的兒女，只有他們自己能得救援。」

〔新譯本〕「即使有這三個人在其中，主耶和華說：我指著我的永生起誓，他們只能救自己，連兒女也不能救。」

〔現代譯本〕「我一至高的上主指着我永恆的生命發誓，即使那三個人住在那裏，他們也救不了自己的兒女；他們只能救自己。」

〔當代譯本〕「縱然這三個義人都在這裡，我指著我的永生起誓，他們的義也只能救自己，他們的兒女都難逃劫數。」

〔文理本〕「雖此三人在於其中、我指己生而誓、彼不得救其子女、惟救己而已、主耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「縱然在那裡有這三個人，我指著我的生命起誓——吾主上主的斷語——他們也不能救自己的子女，而只能救自己。」

〔牧靈譯本〕「如果那裡有這三人，雅威說，我以我的生命起誓：他們不能救他們的兒女，只能保自己的性命。」

#### 【結十四 19】

〔和合本〕「或者我叫瘟疫流行那地，使我滅命（原文作“帶血”）的忿怒傾在其上，好將人與牲畜從其中剪除，」

〔呂振中譯〕「或者我打發瘟疫去流行那地，使我那叫人流血的烈怒傾倒在那上頭，好將人和牲口都從那裏剪除掉；」

〔新譯本〕「如果我使瘟疫流行那地，藉著流血的事把我的烈怒傾倒在那地上，使人和牲畜都從那地剪除；」

〔現代譯本〕「我若是使瘟疫在那地方猖獗，在烈怒下消滅一切，把人和牲畜都殺光，」

〔當代譯本〕「我若叫瘟疫肆虐這地，滅盡這裡的人畜，」

〔文理本〕「我若使疫癘流行斯土、泄忿而流其血、絕其人畜、」

〔思高譯本〕「或者使那地發生瘟疫，以屠殺發洩我的憤怒，好從那裡滅絕人和獸類，」



〔牧靈譯本〕「假如我降下瘟疫，傾泄我的怒火，血洗大地，摧毀人畜，」

#### 【結十四 20】

〔和合本〕「雖有挪亞、但以理、約伯在其中，主耶和華說：我指著我的永生起誓，他們連兒帶女都不能救，只能因他們的義救自己的性命。」

〔呂振中譯〕「即使有挪亞、但以理、約伯在那中間，主永恆主發神諭說，我指着永活的我來起誓，他們也必不能援救他們的兒女，乃只能因自己的義而援救自己的性命罷了。」

〔新譯本〕「即使當中有挪亞、但以理和約伯，我指著我的永生起誓，他們只能因自己的義救自己的性命，連兒女也不能救。這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我一至高的上主指着我永恆的生命發誓，即使挪亞、達尼爾，和約伯都住在那裏，他們也救不了自己的兒女；他們的義行只能救自己。」

〔當代譯本〕「縱然這裡有挪亞、但以理和約伯這三個義人，我指著我的永生起誓，他們的義只能救自己，卻無法拯救自己的兒女。」

〔文理本〕「雖挪亞但以理約伯在於其中、我指己生而誓、彼不得救其子女、惟以己義、自救生命而已、主耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「縱然諾厄、達尼爾和約伯也在那裡，我指著我的生命起誓——吾主上主的斷語——他們連一子一女也救不出，只能因自己的義德救自己。」

〔牧靈譯本〕「如果諾厄、達尼爾和約伯在那地方，雅威說，我以我的生命起誓：他們也不能救他們的兒女，他們的義行只能保住自己的性命。」

#### 【結十四 21】

〔和合本〕「主耶和華如此說：“我將這四樣大災，就是刀劍、饑荒、惡獸、瘟疫降在耶路撒冷，將人與牲畜從其中剪除，豈不更重嗎？”

〔呂振中譯〕「『何況我打發刀劍、饑荒、惡獸、瘟疫這四樣嚴厲的判罰，去降給耶路撒冷，將人和牲口都從那裏剪除掉，豈不更加各自為救麼？主永恆主這麼說。』

〔新譯本〕「主耶和華這樣說：“我打發刀劍、饑荒、猛獸和瘟疫這四樣可怕的刑罰臨到耶路撒冷，要把人和牲畜從那裡剪除的時候，那情況豈不更嚴重嗎？”

〔現代譯本〕「至高的上主這樣說：「我要用戰亂、饑荒、野獸，和瘟疫這四種最可怕的災難來懲罰耶路撒冷，把人和牲畜都滅絕。」

〔當代譯本〕「主神這樣說：我要把戰禍、饑荒、猛獸、瘟疫這四大刑罰降在耶路撒冷，毀滅所有的人畜；」

〔文理本〕「主耶和華曰、我以我之四重災、即鋒刃、饑饉、暴獸、疫癘、降於耶路撒冷、絕其人畜、其害豈非尤甚乎、」

〔思高譯本〕「因為吾主上主這樣說：我雖然使刀兵、饑荒、猛獸、瘟疫四大災難降在耶路撒冷，為滅絕那裡的人和獸類；」

〔**牧靈譯本**〕「雅威說：“雖然我降下四樣災害：利劍、饑荒、野獸和瘟疫來對付耶路撒冷，並且摧毀人畜，」

#### 【結十四 22】

〔**和合本**〕「然而其中必有剩下的人，他們連兒帶女必帶到你們這裡來，你們看見他們所行所為的，要因我降給耶路撒冷的一切災禍，便得了安慰。」

〔**呂振中譯**〕「可是你看吧，那麼若有剩下逃脫之人、把兒女帶出來〔**傳統：被帶出來的兒女**〕的，你看吧，他們出來到你們這裏，你們看見他們所行所作的，對我降給耶路撒冷的一切災禍、你們就會心平氣靜便下來。」

〔**新譯本**〕「其中將有剩下逃脫的人，連同兒女被帶出來，他們來到你們那裡，你們看見他們的所行所為，就會因我降給耶路撒冷的一切災禍，得了安慰。」

〔**現代譯本**〕「如果有人倖免，又救出了他的兒女，他們逃到你們那裏的時候，你們要注意觀察，看他們是多麼邪惡！這樣，你們就明白我這樣懲罰耶路撒冷是應該的。」

〔**當代譯本**〕「然而，其中仍有幸免的人帶著兒女逃出來。他們會逃到你們那裡，那時你們就可以親眼看見他們的所作所為是多麼可惡，便會瞭解我在耶路撒冷所降的災並沒有過重，」

〔**文理本**〕「雖然、邑中尚有遺民、子女被攜而出、至於爾所、爾曹見其所行所為、則於我降災耶路撒冷之事、而得慰藉、」

〔**思高譯本**〕「但是那裡還有幸免的人，領著子女逃出。看，他們要到你們這裡來，使你們看見他們的行為和動作，而對我加於耶路撒冷的災難和我對她所行的一切，獲得寬慰。」

〔**牧靈譯本**〕「但是還有倖存的人，帶著子女逃出，來到你這裡。一旦你看到他們的生活方式和行為，便不會再因我降給耶路撒冷的災難和發生在她身上的一切而感到震驚。」

#### 【結十四 23】

〔**和合本**〕「你們看見他們所行所為的，得了安慰，就知道我在耶路撒冷中所行的並非無故。這是主耶和華說的。」

〔**呂振中譯**〕「你們看見他們所行所作的，他們就會使你們心平氣靜下來，你們也就知道我在耶路撒冷中所行的一切事並不是無緣無故地：這是主永恆主發神諭說的。』」

〔**新譯本**〕「你們看見了他們的所行所為，就必得安慰，因為你們知道我在耶路撒冷所行的一切，並不是無緣無故的。這是耶和華的宣告。」

〔**現代譯本**〕「你們也會了解我所做的都有理由。」至高的上主這樣宣佈了。」

〔**當代譯本**〕「我決不會無緣無故地懲罰以色列。這是主神宣告的。」

〔**文理本**〕「爾曹見其所行所為、必得慰藉、亦知我所行於耶路撒冷者、非出無因、主耶和華言之矣、」

〔**思高譯本**〕「當你們看見他們的行為和動作時，你們必能獲得安慰：這樣你們必然知道：我在耶路撒冷行了所行的一切，並非無因——吾主上主的斷語。』」

〔**牧靈譯本**〕「你們看到他們的行為後能得安心，並因此而明白我在此城中所做的一切，並不是無緣

無故的，這是雅威的話。”」